



COLÓQUIOS DA LUSOFONIA

IV Colóquio Anual da Lusofonia – 3-4 outubro 2005
DOS CONTADORES DE HISTÓRIAS À LITERATURA
CONTEMPORÂNEA: a língua portuguesa em TIMOR-LESTE com o apoio da
Câmara Municipal de Bragança Portugal

BIODADOS

1. **Adelaide Chichorro Ferreira** é professora no Grupo de Estudos Germanísticos da Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra e apresenta o trabalho “LINGUAGEM DA ESPECIALIDADE”

2. **Anabela Mimoso** é natural de Lisboa; Licenciada em História pela FLUP; Mestre em Cultura Portuguesa pela FLUP (dissertação de mestrado: “*Contos e Histórias de Proveito e Exemplo*” de *Gonçalo Fernandes Trancoso*); Doutoranda de Cultura Portuguesa na FLUP (dissertação de doutoramento: *As Novelas Breves Portuguesas do século XVII*). Professora efetiva do 2º ciclo; docente de Literatura Infantojuvenil da ESE Jean Piaget. Autora de manuais escolares para o ensino de Português; escritora de literatura infantojuvenil, tem-se deslocado inúmeras vezes a escolas, bibliotecas e feiras do livro para encontro com as crianças, pais e docentes e feito comunicações em colóquios, congresso e encontros sobre a literatura infantojuvenil e literatura popular. **Bibliografia:** *D. Bruxa Gorducha* (distinguido pela revista *White Ravens*, 1996), *Era um Azul Tão Verde*, *O Tesouro da Moura* (esgotados); *O Último Período, Parabéns, calóira!*, *Um Sonho à Procura de uma Bailarina*, *Quando nos Matam os Sonhos*, *O Tesouro do Castelo do Rei* (no prelo), etc. “O Papel dos novos/velhos desafios na recuperação da memória oral”, in *Pedagogias do Imaginário*; “*Contos e Histórias* de *Gonçalo Fernandes Trancoso* – um livro exemplar”, in *Revista de Línguas e Literatura*, FLUP, etc. *Apresenta o trabalho sobre Timor: “Da Literatura do Povo à Literatura Infantil”*

: www.lusofonias.net

3. **ÂNGELO CRISTÓVÃO**, empresário e escritor, nasceu em Santiago de Compostela em 1965. Licenciado em Psicologia pela Universidade de Santiago (1988), especializou-se em Psicologia Social, especializando-se em Métodos e Técnicas de investigação nas Ciências Sociais. A atividade empresarial não o impede desenvolver um vivo interesse pela investigação em temas e língua e cultura nacional: Em 1987, sendo estudante, participou no III Congresso Espanhol de Psicologia Social (Valência), com a comunicação: “Uma escala de atitudes perante o uso da língua”, resultado de um projeto de investigação e publicada posteriormente na revista *Agália*. No mesmo ano de 1987 ajuda a constituir um grupo de investigação em sociolinguística, sendo o seu secretário até 1990. Fruto deste trabalho são diversos artigos publicados em revistas e congressos internacionais. Em 1990 publica na revista *Noves de Sociolinguística* (Barcelona, Institut de Sociolinguística Catalana, da Generalitat de Catalunya) uma “Bibliografia de sociolinguística lusófona”, posteriormente editada também em Braga na revista lusófona *Temas do Ensino de Linguística e Sociolinguística*. Em 2004 organizou o livro de Lluís V. Aracil *Do latim às línguas nacionais: introdução à história social das línguas europeias*, Publicado em Braga. Atualmente exerce a função de secretário da Associação de Amizade Galiza-Portugal É também membro de outras associações culturais como as Irmandades da Fala da Galiza e Portugal, com sedes em Viana do Castelo e Ponte Vedra. Tem vários artigos científicos publicados. **A República Literária e a Lusofonia. Semelhanças, Diferenças e Exemplos**

4. **ANTÓNIO PINTO BARBEDO DE MAGALHÃES**, Professor Catedrático da FEUP, Presidente do IASI - *International Institute for Asian Studies and Interchange* desde 24 de outubro de 2001. Coordenador das Jornadas de Timor da Universidade do Porto, de 1989 a 1998. Coordenador da Comissão



COLÓQUIOS DA LUSOFONIA

Executora da Re-estruturação do Ensino em Timor, de maio a agosto de 1975. Coordenador da Comissão para a Re-estruturação do Ensino em Timor, de janeiro a maio de 1975. Professor Convidado da disciplina de “Geografia Económica e Política da Ásia Contemporânea” do Curso de Pós-Graduação em Estudos Orientais Gerais da Universidade Católica Portuguesa (Lisboa) 2002-2003. Professor Convidado do European Master Degree in Human Rights, na Universidade de Coimbra desde a sua criação, em 1999, até 2004. Conferencista Convidado do Curso de Mestrado em Relações Interculturais da Universidade Aberta em 1998/99, em 1999/2000 e em 2000/2001. Professor de “História Contemporânea de Timor-Leste e da Indonésia” no Curso de Relações Internacionais da Faculdade de Economia da Universidade de Coimbra, em 1999/2000 e em 2000/2001. Em agosto de 2000 lecionou sobre História de Timor Leste e da Indonésia no Curso de Treino Diplomático promovido conjuntamente pelo CNRT e a UNTAET, em Díli, Timor-Leste. Investigador responsável do projeto de investigação sobre “O Processo de Transição em Timor-Leste: 1998-2005”. Coordena o projeto de livro sobre a influência do contexto internacional na história de Timor-Leste e da Indonésia. Autor de sete livros sobre a Indonésia e Timor-Leste. Apresenta o trabalho “A Língua Portuguesa e a luta pela independência de Timor-Leste”

5. **António V. Bento**, doutorado em Educação pela Universidade de Massachusetts, Lowell, Estados Unidos. É atualmente Professor Auxiliar no Departamento de Ciências da Educação da Universidade da Madeira, Funchal. bento@uma.pt apresenta o trabalho “Timor-Leste e a Lusofonia: Contributo para sua Compreensão e Estudo”

6. **Benjamim de Araújo Côrte-Real**. Mestrado obtido em julho de 1994 da Macquarie University, Sydney, Austrália - Mestrado em Linguística Aplicada; : www.lusofonias.net

Tese - "Grice's Cooperative Principles in the Key Ministerial Speeches on (Australian) Native (Land) Title (in the Mabo Debate) "; Doutoramento (PhD) obtido em abril 2000 da Macquarie University, Sydney, Austrália - PhD em Linguística Antropológica, Tese - "Mambae and Its Verbal Art Genres - A Cultural Reflection of Suru-Ainaro, East Timor"; Reitor da Universidade Nacional Timor Lorosae (UNTL) (desde outubro/ 2001), Diretor do Instituto Nacional de Linguística (INL), UNTL (desde julho 2001), Diretor Geral do Instituto Nacional de Linguística (desde novembro de 2001), Membro do Conselho de Estado da RDTL desde 17 de maio de 2005, Docente de “Línguas e Culturas de Timor” no Departamento de Língua Portuguesa da Faculdade das Ciências de Educação, UNTL; Presidente da Conselho Diretivo Nacional (CDN) da Cruz Vermelha de Timor-Leste (CVTL) (desde janeiro de 2003); Assistente ao Vice-Presidente da *Fédération Internationale de Langues et Littératures Modernes* (FILLM) (período de 2002 - 2005); Participante no Encontro Anual da Associação das Universidades de Língua Portuguesa (AULP) (primeira participação em Luanda, Angola, maio de 2002); Participante no Encontro Regular da *Asian Universities Leadership Programme* (AULP) (primeira participação em Macau, Rep. Popular da China, janeiro 2004); Participante no Encontro Regular da *Asian Christian Fellowship Faculty* (primeira participação em Chiang Mai, Tailândia, novembro 2002, segunda participação em Macau, Rep. Popular da China, janeiro de 2004); - Timor Aid (desde setembro de 2004, Presidente Interino). Tradutor de Português a Tétum (2001) do livro da autoria do jornalista português António Veladas - "Timor - Terra Sentida"; Tradutor de Inglês a Tétum (2000) do discurso do Prof. Doutor Geoffrey Hull - "Língua, Cultura e Identidade Nacional" proferido no Congresso Nacional do Conselho Nacional da Resistência Timorense. **Apresenta o trabalho “Considerações acerca da política linguística de Timor-Leste”**



COLÓQUIOS DA LUSOFONIA

7. **Ana Cláudia Costa Rodrigues** claucosta@ipg.pt Mestre em Estudos Portugueses pela Universidade de Aveiro (1999). Tema da dissertação: “*Clepsidra*: a viagem de Camilo Pessanha ao seu universo simbólico”. Docente de Língua e Cultura Portuguesas no Instituto Politécnico da Guarda, desde 1996, Assistente do 2º Triénio. Publicações: 1996 – “A *Aparição* da morte”, *Coletânea Vergílio Ferreira: a vida, a morte, o amor*, IPG. 2001 – “Camilo Pessanha e o processo da despersonalização do eu poético em *Clepsidra*”, *Atas do 6º Encontro de Estudos Portugueses*, ALAEP. 2001 – “O batismo pela luz: conquista e purificação do eu”, *RUA – Letras, Universidade de Aveiro*. 1999-2000 – Colaboradora periódica no Semanário *Diário da Guarda*, com artigos sobre várias vertentes da temática literária. 2004 – Colaboradora no Jornal *O Interior* (recensão da coletânea de contos *Histórias para ler à sombra* – vários autores). (no prelo) – “Impressões culturais da civilização chinesa novecentista: um olhar de Camilo Pessanha” – *Atas do V Congresso da Associação Portuguesa de Literatura Comparada*. (no prelo) – “Do texto aos novos suportes tecnológicos: a era do audiovisual e da interatividade em dois contos infantis dos Irmãos Grimm” – *Atas do II Congresso Internacional de Literatura Infantil*. Apresenta o trabalho “**Histórias de manhas e patranhas de ontem e de hoje: rasgos de contemporaneidade na literatura oral portuguesa**”

8. **EDSON LUIZ DE OLIVEIRA** Nascido em São Paulo, formou-se em Cinema pela Escola de Comunicações e Artes, com doutoramento em Letras pela Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, ambas filiadas à Universidade de São Paulo. Participou do Mestrado Interinstitucional, no Estado de Mato Grosso, onde orientou dissertações de mestrado na área de Estudos Comparados de Literaturas de Língua Portuguesa. Encontra-se radicado em Díli desde abril de 2005, sendo membro da Missão Brasileira de Cooperação Técnico-Educacional na República Democrática de Timor-Leste. : www.lusofonias.net

No momento, participa da organização do Fórum Internacional da Língua Portuguesa no Timor-Leste que pretende estabelecer um amplo debate sobre a situação da Língua Portuguesa no contexto da contemporaneidade, levando-se em conta, diversidades e propostas inovadoras num mundo em constantes transformações. Apresenta o trabalho “**A Língua Portuguesa em Timor Leste no Período Pós-conflito**”.

9. **Gisele Calgato** é mestranda do Programa de Pós-Graduação em Letras da Universidade Presbiteriana Mackenzie. Há 12 anos exerce atividades ligadas à educação. Atualmente participa do grupo de pesquisa *Língua e Identidade no Universo da Lusofonia*, coordenado pela Doutora Regina Helena Pires de Brito. Sua produção recente destaca a participação com apresentação oral em um evento científico nacional, o 53º Seminário do Grupo de Estudos Linguísticos do Estado de São Paulo. Apresenta o trabalho **Reflexões sobre a questão leste-timorense aos olhos de F’Santos**.

10. **JAIME F. SALES LUÍS**, nasceu, em 1954, em Fatubéssi, Timor. Estudou em Portugal, tendo-se licenciado, em 1977, no instituto superior de agronomia, em Lisboa, como engenheiro silvicultor. entre 1977 e 1979, trabalhou como engenheiro silvicultor, no então fundo de fomento florestal, em Vila Real. Em 1979, foi admitido no então instituto universitário de Trás-os-Montes e alto douro (futura UTAD), como assistente no departamento florestal em 1984, obteve o Master Of Science In Forest Management, na Oregon State University, Corvallis, Oregon. Em 1990, defendeu o doutoramento em engenharia florestal, na UTAD, com louvor e distinção em 2000, obteve, em provas públicas, a agregação em planeamento florestal, na UTAD é atualmente professor associado com agregação no departamento florestal e coordenador do curso de engenharia florestal e do mestrado em engenharia dos recursos florestais da UTAD. Desde 1990, tem participado



COLÓQUIOS DA LUSOFONIA

em diversos projetos de investigação nacionais e internacionais, colaborando nomeadamente com a sociedade portuguesa de ciências florestais (SPCF) e com a International Union Of Forest Research Organizations (IUFRO) desde 2000, está envolvido na coordenação e na docência, na área florestal, do curso de ciências agrárias, na universidade nacional de Timor leste (UNTL), no âmbito do programa de cooperação entre os estados português e timorense, através da FUP-CRUP e da UNTL tem publicados diversos trabalhos técnicos, didáticos e científicos, relacionados com a temática florestal. Apresenta o trabalho “**O Clima e a Vegetação de Timor Lorosae. Homenagem a Rui Cinatti.**”

11. **José Carlos Guerreiro Adão**, 25 anos, natural de Almodôvar, licenciado em Ensino de Português e Inglês pela Universidade de Évora, mestrando em Ciência Política e Relações Internacionais no Instituto de Estudos Políticos da Universidade Católica Portuguesa, foi professor do ensino secundário em Alcácer do Sal e Estremoz. Neste momento exerce funções de formador de Língua Portuguesa no Parlamento Nacional de Timor, pelo segundo ano, através da Assembleia da República em protocolo com o Instituto Camões. Apresentou comunicações em congressos na Universidade de Navarra, em Pamplona, subordinadas aos estudos literários e culturais, na Universidade de Évora e na Universidade do Porto, também relacionadas com estudos literários e políticos. Apresenta o trabalho “**O ensino e desenvolvimento da Língua Portuguesa no Parlamento Nacional de Timor-Leste.**”

12. **Lino Moreira da Silva** é professor no Instituto de Educação e Psicologia da Universidade do Minho apresenta o trabalho “**O presente e o futuro da língua portuguesa em Timor Lorosae – relato de uma experiência**”

: www.lusofonias.net

13. **Neusa M. de Oliveira Bastos** é docente na Universidade Presbiteriana Mackenzie; IP-PUCSP São Paulo, Brasil. Apresenta o trabalho “**Estudos Culturais: uma visão pluralística de ‘ser outro constantemente’**”

14. **Otília de Fátima dos Santos Oliveira**, Professora Efetiva, 8º grupo A, na Escola Secundária com 3º Ciclo de António Gedeão. Para além dos cargos que desempenhou como Coordenadora dos Diretores de Turma (1986/1987), vogal do Conselho Diretivo (1987/1988), Delegada de Grupo disciplinar e Delegada à Profissionalização (1988/1989), trabalhou como Leitora de Português, na Guiné-Bissau, onde formou professores do Ensino Básico, colaborou na elaboração de Manuais para o Ensino da Língua Portuguesa, como Língua Segunda (1989/1985) e coordenou pedagogicamente o Centro Cultural Português (1995/1997). Entre 1997 e 2002, foi Coordenadora da Biblioteca/Centro de Recursos da Escola onde é efetiva, Representante de Projetos, no Conselho Pedagógico, e Coordenadora da Secção Cultural. Em Timor-Leste (2002/2005), lecionou Língua Portuguesa aos cursos técnico-profissionais, coordenou pedagogicamente o Centro Nacional de Emprego e Formação Profissional, formou professores e publicou o livro *A Língua Portuguesa e as Profissões*. Tem colaborado em revistas e jornais guineenses e timorenses. Apresenta o trabalho: “**A Língua Portuguesa e as Profissões - relato de uma experiência e apresentação de manual**”

15. **Maria Da Penha Pereira Lins** cursou Licenciatura em Letras - Português / Inglês na Faculdade de Filosofia, Ciências e Letras da Universidade Federal do Espírito Santo (Brasil). Fez Mestrado em Linguística na Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro, em que desenvolveu



COLÓQUIOS DA LUSOFONIA

estudo sobre estratégias de produção de humor em texto de quadrinhos, sob a perspectiva da Sociolinguística Interacional. Em 2004, defendeu tese de doutoramento na Universidade Federal do Rio de Janeiro (Brasil) sobre a organização tópica em textos constituídos de tiras de quadrinhos, com base nas noções da Linguística Textual. é autora do livro *O humor em tiras de quadrinhos: uma análise de alinhamentos e enquadres em Mafalda* (Vitória, Grafer, 2000) e organizadora dos livros *Recortes linguísticos* (Vitória, Saberes, 2000) e *Caminhos em linguística* (Vitória, NUPLES / DLL / UFES, 2002). É presidente do Conselho Editorial da Revista Saberes – Letras, que publica pesquisas inéditas sobre o funcionamento da língua e sobre questões relacionadas ao ensino de português. É professora de Linguística do curso de Letras da Universidade Federal do Espírito Santo, onde coordena pesquisa sociolinguística. Atua ainda como orientadora de monografias de alunos em final de curso. Dos artigos que publicou em periódicos diversos cita os seguintes: *À guisa de etnografia da fala: análise de um sermão da pastora Valnice Milhomens* (Caminhos em linguística, 2002), *A conegociação e a individualização na construção de textos; o discurso das narrativas orais e escritas* (GELNE, 2004), *Os quadrinhos de Mafalda: a provocação pela ironia* (ABRALIN, 2001), *O português falado na cidade de Vitória: formação de um banco de dados* (ABRALIN, 2001), *Desconstrução do simulacro como estratégia de produção de humor: uma análise semiótica das tiras de quadrinhos de Quino* (Signum, 2003), *Ética e ensino: Mafalda ensina a ensinar* (Psicopedagogia, 2000), *Mas, afinal, o que é mesmo Pragmática?* (Fala Palavra, 2002). Apresenta o trabalho “**A Metáfora no Conto London London de Caio Fernando Abreu**”

16. **REGINA HELENA PIRES DE BRITO** é mestre e doutora em Letras/Linguística pela FFLCH-USP. Realizou recentemente estágio Pós-Doutoral no Instituto de Ciências Sociais da Universidade do Minho (Braga – : www.lusofonias.net)

Portugal). Há 15 anos exerce atividades ligadas à educação e, hoje, é docente do Programa de Pós-Graduação em Letras e pesquisadora do Núcleo de Estudos Lusófonos da Universidade Presbiteriana Mackenzie. Em 2001, como linguista do Projeto Brasileiro “Alfabetização Solidária”, esteve em Timor-Leste onde, além do contato com as dezenas de línguas locais, começou a estudar a variante do português ali praticado. Em 2003, retornou a Timor-Leste em missão acadêmico-diplomática para apresentar às autoridades do país um projeto visando à sensibilização da comunicação em língua portuguesa, que se efetivou em 2004. Esteve em Moçambique, discutindo com linguistas locais acerca da problemática do português no país. Atualmente, coordena o Projeto “Universidades em Timor-Leste” (ação conjunta do Ministério das Relações Exteriores do Brasil, Universidade de São Paulo, Universidade Presbiteriana Mackenzie e Pontifícia Universidade Católica -SP) para a difusão da língua portuguesa no território timorense por meio da música brasileira. Além disso, coordena o subprojeto brasileiro do *Projeto Lusocom*, do ICS da Universidade do Minho, coordenado por Moisés Martins e Helena Sousa. É, também, docente investigadora e membro representante do Brasil na Comissão Diretiva do *Instituto Nacional de Linguística de Timor-Leste*. Sua produção recente destaca a participação com apresentações orais em eventos científicos nacionais e internacionais e a publicação de artigos focalizando a relação entre língua, realidade cultural e identidade em países de expressão lusófona. Apresenta o trabalho “**Sensibilizar para a comunicação em língua portuguesa: uma experiência em Timor-Leste**”

17. **Rosemeire Leão Da Silva Faccina** Formada em Letras, Mestrado e Doutorado em Língua Portuguesa, pela Pontifícia Universidade Católica de São Paulo. Professora da Universidade Presbiteriana Mackenzie. Ministra aulas de Língua Portuguesa; Produção e Revisão de Textos em LP;



COLÓQUIOS DA LUSOFONIA

Metodologia Científica e Análise do Discurso na Faculdade de Filosofia, Letras e Educação. Faz parte do corpo docente do Instituto Presbiteriano Mackenzie desde 1978. Membro do Grupo de Pesquisa sobre Historiografia Linguística e do Grupo de Estudos de Gramática Funcional da Pontifícia Universidade Católica de São Paulo. Membro do Grupo de Estudos de Português – Lusofonia –, do Projeto Universidades em Timor-Leste, pela Mackenzie. Líder do Grupo de Pesquisa – Da textualização à Textualidade, também na Mackenzie, desde 2003. Apresenta o trabalho **Comunicação intercultural em português: a música e a cultura brasileiras em Timor-Leste**

18. **Vera Lúcia Consoni Busquets** Graduação em Letras pela Universidade Presbiteriana Mackenzie. Professora de Português como Língua Estrangeira no Equador (1983) e no Panamá (de 1997 a 1999). Professora de Espanhol como Língua Estrangeira desde 1999. Aluna de mestrado do Programa de Pós-Graduação em Letras da Universidade Presbiteriana Mackenzie. Coordenadora acadêmica *in loco* do Projeto “Universidades em Timor-Leste”, realizado na capital Díli, de agosto a dezembro de 2004. Apresenta o trabalho **Comunicação intercultural em português: a música e a cultura brasileiras em Timor-Leste**

19. **Vera Lúcia Harabagi Hanna** Professora Adjunta do Departamento de Letras da Universidade Presbiteriana Mackenzie. Mestre em Educação, Arte e História da Cultura pelo Programa de Pós-Graduação em Educação, Arte e História da Cultura da Universidade Presbiteriana Mackenzie. Doutoranda no Programa de Estudos Pós-Graduados em Língua Portuguesa da Pontifícia Universidade Católica de São Paulo - PUC/SP. Presidente da ABEA (Associação Brasileira da Estudos Americanos). Pesquisadora do IP-PUC/SP (Instituto de Pesquisas Linguísticas “Sedes Sapientiae” para : www.lusofonias.net

Estudos do Português da Pontifícia Universidade Católica de São Paulo). Orientadora de Trabalhos de Conclusão de Curso no Curso de Letras da Faculdade de Letras, Educação e Filosofia da Universidade Presbiteriana Mackenzie. Autora de artigos em anais e revistas nacionais e internacionais. Autora de livros para o ensino de Inglês como língua estrangeira da Série OK! (EFL). Apresenta o trabalho **Estudos Culturais: uma visão pluralística de ‘ser outro constantemente’**

20. **Virgínia Beatriz Baesse Abrahão** Formada em Letras-Português pela Universidade Federal de Minas Gerais. cursou mestrado em Língua Portuguesa, na mesma universidade, defendendo o trabalho dissertativo intitulado: *A Produção do Sentido: Leitura e Redação*. No doutorado em Linguística, cursado na PUC-RJ, defendeu a tese: *A Construção do Sujeito e do Tempo nos usos do Presente*. Trabalha da Universidade Federal do Espírito Santo (Brasil) desde 1991, como professora em regime de Dedicção Exclusiva, onde ministra aulas de Linguística. Realiza pesquisas na área de *Semântica e Discurso* e na área de *Produção de Textos*. Desde 1999, mantém um projeto de extensão que trata da influência das bionergias na comunicação humana, envolvendo a comunidade externa à universidade, bem como seus alunos, através de cursos, palestras, seminários e biblioteca. Antes de chegar à Universidade, trabalhou na rede pública de ensino. Possui 11 artigos publicados em livros e revistas brasileiras, dentre eles destaca: *Sujeito e linguagem; Funcionalismo e gerativismo, pressupostos sociológicos e filosóficos, A perspectiva da produção do sentido; O ensino da metonímia*. Atualmente participa de um grupo de pesquisa que analisa a metáfora e a metonímia como estratégias de produção de sentido, dentro da linha Texto e Discurso. Apresenta o trabalho **A Metonímia no Conto London London de Caio Fernando Abreu**